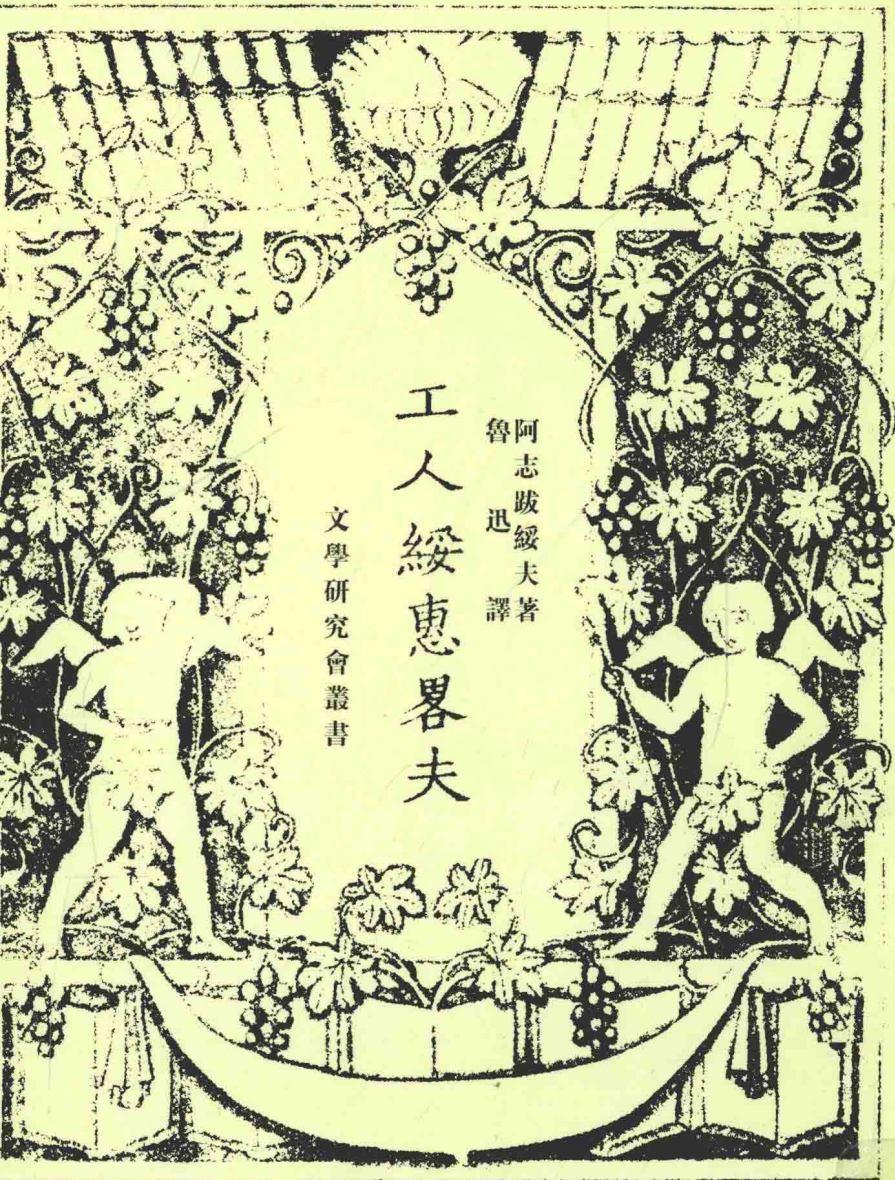




工人綏惠畧夫

阿志跋緩夫 著
魯迅 譯

文學研究會叢書



中央编译出版社
Central Compilation & Translation Press

阿志跋綏夫著

魯迅譯

工人綏惠略夫

文學研究會叢書



阿爾志跋綏夫肖像

英 語 短 劇 讀 本

一 册 定 價 三 角

內容英文短劇十八折，一都是歐美名家原文——文字淺顯，却有文學的，戲劇的趣味。如學校採用作為教本，並可增進學生誦讀和會話的能力。排列由淺入深，高小及中學均可適用。



商務印書館

中華民國十一年五月初版

(工人綏惠略夫一冊)

(每冊定價大洋陸角)

(外埠酌加運費匯費)

者阿志跋綏夫

譯者魯迅

發行者 商務印書館

印刷所
商務印書館
上海北河南路北首寶山路

總發行所
上海棋盤街中市
商務印書館

分售處 商務印書分館

長沙 常德 衡州 成都 重慶 瀘縣
 福州 廣州 潮州 香港 梧州 雲南
 貴陽 張家口 新嘉坡

★此書有著作權翻印必究★

新時代叢書

上海商務印書館發行

這部叢書編輯的起意，不外以下的三層意思

(一) 想普及新文化運動。

(二) 爲有志研究高深些

學問的人們供給下

手的途徑。

(三) 想節省讀書界的時

間和經濟。

現在已出三種。以後當陸續出版。

編輯人

李劍李 季李 達

李漢俊 邵力子 沈玄廬

沈雁冰 周作人 周建人

周佛海 夏丏尊 陳望道

陳獨秀 鄭太朴 戴季陶

第一種

女性中心說

日本堺利彥編述，李達譯，原文係美國社會學者烏德所著，本科學態度羅舉生物界昭著事實，證明自然中女性實處於中心地位，數千年來之傳統思想，以男性爲中心者，從此粉碎無餘地了。實爲有功於世道人心的科學上的新發現。定價四角

第二種

社會主義與進化論

日本高島素之著，夏丏尊李繼楨合譯，此書用社會主義者之眼光，批判并介紹有關社會之生物及哲學上各派學說，讀之不僅能明瞭社會主義與各派學說之關係，且於社會主義之真義更得正當之見解。定價每冊四角五分

第三種

馬克斯主義和達爾文主義

馬克斯與達爾文兩種主義爲近代最有力之思想，學術政治咸受其影響。此書比較兩氏學說而研究之，與前出「社會主義與進化論」一書，頗多互相發明之處。原著者爲英國班納阿克氏，譯者施存統。定價每冊二角五分

共 學 社 叢 書

商 務 印 書 館 發 行

社會經 濟叢書 **社會心理學** 一冊 九角

金本基譯 社會心理學為社會學上之重要部分。本書係美國愛爾烏特所著。出其心得。為學者作研究之指導。

通俗叢書 **相對論淺釋** 一冊 三角半

夏文環譯 愛因斯坦原著。分三部。一特種相對律。二普通相對律。三重力新說之實驗的證明。文字極為明顯。

社會經 濟叢書 **勞働組合論** 一冊 七角

胡善恆譯 是書述英國勞働組合情形。及組合種種問題。並推測其將來趨勢。為研究社會學之傑作。

俄羅 斯文 學叢書 **復活** 三冊 二元半

耿濟之譯 此書叙一人極力懺悔以前罪惡。想從深坑中救一墮落的女子。情節委婉。讀之令人不忍釋卷。

社會經 濟叢書 **分 配 論** 一冊 六角

劉秉麟譯 此書討論國際貿易及僱用與信用之流動。并各種方法之公共行動與團體之影響等。

父與子 一冊 一元

貧非罪 一冊 三角半

西洋家族制度研究 一冊 七角

俄國戲曲集 一冊 四角

前夜 一冊 八角

清代學術概論 一冊 六角半

藝術論 一冊 七角

社會問題詳解 三冊 一元半

布爾主義底心理 一冊 四角半

黑暗之光 一冊 三角半

墨子學案 一冊 七角半

哲學之科學方法 一冊 九角

現代思潮 一冊 五角

互助論 一冊 一元

政治心理 一冊 九角

政治理想 一冊 三角

短篇小說集 一冊 六角半

海上夫人 一冊 五角

家庭問題 一冊 四角半

甲必丹之女 一冊 六角半

戰時之正義 一冊 四角

辯論術之實習 一冊 一元

凡爾登戰記 一冊 五角

活屍 一冊 三角

社會學史要 一冊 四角

馬克經濟學說 一冊 九角

歐文藝復興史 一冊 五角半

進化與人生 一冊 七角

西氏家族制度研究 一冊 四角半

新時代叢書

上海商務印書館發行

這部叢書編輯的起意，不外以下的三層意思：

(一)想普及新文化運動。

(二)爲有志研究高深些

學問的人們供給下

手的途徑。

(三)想節省讀書界的時候

間和經濟。

現在已出四種，以後當陸續出版。

編輯人

李大釗 李季 李達

李漢俊 邵力子 沈玄廬

沈雁冰 周作人 周建人

周佛海 夏丏尊 陳望道

陳獨秀 鄭太朴 戴季陶

女性中心說

日本堺利彥編述，李達譯，原文係美國社會學者烏德所著，本科學態度，羅舉生物界昭著事實，證明自然中女性實處於中心地位，數千年來之傳統思想，以男性爲中心者，從此粉碎無餘地了。實爲有功於世道人心的科學上的新發現。定價四角

社會主義與進化論

日本高島素之著，夏丏尊、李繼楨合譯，此書用社會主義者之眼光，批判并介紹有關社會之生物及哲學上各派學說，讀之不僅能明瞭社會主義與各派學說之關係，且於社會主義之真義更得正當之見解。定價每冊四角五分

馬克斯主義和達爾文主義

馬克斯與達爾文兩種主義爲近代最有力之思想，學術政治咸受其影響。此書比較兩氏學說而研究之，與前出「社會主義與進化論」一書，頗多互相發明之處。原著者爲英國班納柯克氏，譯者施存統。定價每冊二角五分

馬克斯學說概要

是書係日本高島素之所著，施存統先生翻譯，內容分五章：(一)馬克斯及其近時批評家，(二)唯物史觀，(三)馬克斯主義經濟學，(四)資本主義生產及其破滅，(五)共產主義觀。提綱挈領，詳加解釋，譯筆亦極詳明，洵爲近世最有價值之書也。定價每冊三角

尚志學會叢書

商務印書館發行

物質與記憶

一冊 定價九角

張東蓀譯 書為柏格森原著。主旨以研究記憶為例。確定精神與物質之關係。讀此可以窺見柏氏哲學之一斑。

柏拉圖之理想國

二冊 一元五角

吳獻書譯 此書為哲學大家柏拉圖原著。用對話體。甲論乙駁。以發明政治產業教育藝術哲理等問題。譯筆亦極明暢。

生物之世界

二冊 一元三角

霍勒斯原著。詳述關於動植物之各種事實及理論。兼及達爾文所未闡明之生命原因等各種根本問題。

革命心理

二冊 定價九角

杜師業譯 是書分三篇。(一)革命運動之心理的要素。(二)法國革命。(三)現代革命主義之發展。為法國黎朋氏名著。

形而上學序論

一冊 定價三角

楊正宇譯 是書為柏格森原著。首述形而上學有兩種不同之認識法。次述直觀哲學之基本原理。可供研究哲學者之參考。

羣衆心理

一冊 定價七角

書為法人黎朋氏原著。共分三篇。於羣衆心理之利害及對付之法。推闡無遺。例證繁多。趣味亦甚豐富。

心理實用教育學

一冊 四角五分

舒新城編 此書就心理原理述教育之方法。參以最近教育心理諸學說。及著者個人之經驗。議論新穎。例證特多。

近代思想

二冊 一元一角

創造化論

二冊 九角

新道德論

一冊 二角五分

中國人口論

一冊 四角

▲以上各書均已出版

譯了工人綏惠略夫之後

魯迅

阿爾志跋綏夫 (M. Artsybashev.) 在一八七八年生於南俄的一個小都市；據系統和氏姓是韃靼人，但在他血管裏夾流着俄、法、喬治亞 (Georgia)，波蘭的血液。他的父親是退職軍官；他的母親是有名的波蘭革命者珂修支珂 (Kosciusko) 的曾孫女，他三歲時便死去了，只將肺結核留給他做遺產。他因此常常生病，一九〇五年這病終於成實，沒有全愈的希望了。

阿爾志跋綏夫 少年時，進了一個鄉下的中學，一直到五年級，自己說：『不知道在那裏做些甚麼事。』他從小喜歡繪畫，便決計進了哈理珂夫 (Kharkov) 繪畫學校，這時候是十六歲。其時他很窮，住在污穢的屋角裏而且挨餓，又缺錢去買最要緊的東西：顏料和麻布。他因為生計，便給小日報畫些漫畫，做點短論文和滑稽小說，這是他做文章的開頭。

在繪畫學校一年之後，阿爾志跋綏夫便到彼得堡，最初二年，做一個地方事務官的書記。一九〇一年，做了他第一篇的小說都瑪羅夫 (Pasha Tumarov)，是顯示俄國中學的黑暗的；此外又做了兩篇短篇小說。這時他被密羅留 (Mirojubov) 賞識了，請他做他的雜誌的副編輯，這事於他的生涯上發生了很大的影響，使他終於成了文人。

一九〇四年阿爾志跋綏夫又發表幾篇短篇小說，如旗手戈羅波夫，狂人，妻，蘭兌之死等，而最末的一篇使他有名。一九〇五年發生革命了，他也許多時候專做他的事：無治的個人主義 (Anarchistische Individualismus) 的說教。他做成若干小說，都是驅使那革命的心理和典型做材料的；他自己以為最好的是朝影和血迹。這時候，他便得了文字之禍，受了死刑的判決，但俄國官憲，比歐洲文明國雖然黑暗，比亞洲文明國却文明多了，不久他們知道自已的錯誤，阿爾志跋綏夫無罪了。

此後，他便將那發生問題的有名的賽寧（Sanin）出版，這小說的成就，還在做革命的故事之前，但此時纔印成一本書籍。這書的中心思想，自然也是無治的個人主義，或可以說個人的無治主義。賽寧的言行全表明人生的目的，只在於獲得個人的幸福與歡娛，此外生活上的欲求，全是虛偽。他對他的朋友說：

「你說對於立憲的煩悶，比對於你自己生活的意義和趣味尤其多。我却不信。你的煩悶，並不在立憲問題，只在你自己的生活不能使你有趣罷了。我這樣想，倘說不然，便是說謊。又告訴你，你的煩悶也不是因為生活的不滿，只因為我的妹子理陀不愛你。這是真的。」

人的煩悶既不在於政治，便怎樣呢？賽寧說：

「我只知道一件事。我不願生活於我有苦痛，所以應該滿足了自然的欲求。」

賽寧這樣實做了。

這所謂自然的欲求，是專指肉體的欲，於是阿爾志跋梭夫得了性欲描寫的作家這一個稱號，許多批評家也同聲攻擊起來了。

批評家的攻擊，是以爲他這書誘惑青年。而阿爾志跋梭夫的解辯，則以爲「這一種典型，在純粹的形態上雖然還新鮮而且希有，但這精神却寄宿在新俄國的各個新的，勇的，強的代表者之中。」

批評家以爲一本賽寧，教俄國青年向墮落裏走，其實是武斷的。詩人的感覺，本來比尋常更其銳敏，所以阿爾志跋梭夫早在社會裏覺到這一種傾向，做出賽寧來。人都知道，十九世紀末的俄國，思潮最爲勃興，中心是個人主義；這思潮漸漸釀成社會運動，終於現出一九〇五年的革命。約一年，這運動慢慢平靜下去，俄國青年的性欲運動却顯著起來了；但性欲本是生物的本能，所以便在社會運動時期，自然也參互在裏面，只是失意之後，社會運動熄

了迹，這便格外顯露罷了。阿爾志跋綏夫是詩人，所以在一九〇五年之前，已經寫出一個以性欲爲第一義的典型人物來。

這一種傾向，雖然可以說是人性的趨勢，但總不免便是頽唐。賽寧的議論，也不過一個敗績的頽唐的強者的不圓滿的辯解。阿爾志跋綏夫也知道，賽寧只是現代人的一面，於是又寫出一個別一面的綏惠略夫來，而更爲重要。他寫給德國人畢拉特（A. Billard）的信裏面說：

『這故事，是顯示着我的世界觀的要素和我的最重要的觀念。阿爾志跋綏夫是主觀的作家，所以賽寧和綏惠略夫的意見，便是他自己的意見。這些意見，在本書第一，四，五，九，十，十四章裏說得非常分明。

人是生物，生命便是第一義，改革者爲了許多不幸者們，「將一生最寶貴的去作犧牲，」爲了共同事業跑到死裏去，「只剩了一個綏惠略夫了。而綏惠略夫也只是偷活在追躡裏，包圍過來的便是滅亡；這苦楚，不但與幸福

者全不相通，便是與所謂「不幸者們」也全不相通，他們反幫了追躡者來加迫害，欣幸他的死亡，而「在別一方面，也正如幸福者一般的糟蹋生活。」

綏惠略夫在這無路可走的境遇裏，不能不尋出一條可走的道路來；他想了，對人的聲明是第一章裏和亞拉藉夫的閒談，自心的交爭是第十章裏和夢幻的黑鐵匠的辯論。他根據着「經驗」，不得不對於託爾斯泰的無抵抗主義發生反抗，而且對於不幸者們也和對於幸福者一樣的宣戰了。

於是便成就了綏惠略夫對於社會的復讎。

阿爾志跋綏夫是俄國新興文學典型的代表作家的一人，流派是寫實主義，表現之深刻，在儕輩中稱為達了極致。但我們在本書裏，可以看出微微的傳奇派色彩來。這看他寄給畢拉特的信也明白：

「真的，我的長發是很強的受了託爾斯泰的影響，我雖然沒有贊同他的「勿抗惡」的主意，他只是藝術家這一面使我佩服，而且

我也不能從我的作品的外形上，避去他的影響。陀思妥夫斯奇（Dostojewski）和契訶夫（Tshekhov）也差不多是一樣的事。零俄（Victor Hugo）和瞿提（Goethe）也常在我眼前。這五個姓氏便是我的先生和我的文學的導師的姓氏。

『我們這裏時時有人說，我是受了尼采（Nietzsche）的影響的。這在我很詭異，極簡單的理由，便是我並沒有讀過尼采……於我更相近，更了解的是思諦納爾（Max Stirner）』

然而綏惠略夫却確乎顯出尼采式的強者的色采來。他用了力量和意志的全副，終身戰爭，就是用了炸彈和手鎗，反抗而且淪滅（Untergehen）。

阿爾志跋綏夫是厭世主義的作家，在思想黯淡的時節，做了這一本被絕望所包圍的書。亞拉藉夫說是「憤激」，他不承認。但看這書中的人物，偉大如綏惠略夫和亞拉藉夫——他雖然不能堅持無抵抗主義，但終於爲愛

做了犧牲，——不消說了；便是其餘的小人物，藉此襯出不可救藥的社會的，也仍然時時露出人性來，這流露，便是於無意中愈顯出俄國人民的偉大。我們試在本國一搜索，恐怕除了帳幔後的老男女和小販商人以外，很不容易見到別的人物；俄國有了，而阿爾志跋綏夫還感慨，所以這或者仍然是一部「憤激」的書。

這一篇，是從 S. Bugow und A. Billard 輯譯的革命的故事 (Revolutionsgeschichten) 裏譯出的，除了幾處不得已的地方，幾乎是逐字譯。我本來還沒有翻譯這書的力量，幸而得了我的朋友 C 君給我許多指點和修正，這纔居然脫稿了，我很感謝。

一九二一年四月十五日記。

工人綏惠略夫

工人綏惠略夫

九